

## DELtos

Vol 34, No 52 (2024)

# Deltos

DELtos JOURNAL FOR THE HISTORY OF MEDICINE  
Athens • June 2024 • Volume 34 • Issue 52 • ISSN 2945-1205



# DELtos

DELtos ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ ΤΗΣ ΙΣΤΟΡΙΑΣ ΤΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ  
Αθήναι • Ιούνιος 2024 • Τόμος 34 • Τεύχος 52

Poetic recipes from Nidā'ī, an important sixteenth-century physician, in Durr-i Manzūm

Ayşe Balat, Ahmet Aciduman

doi: [10.12681/dj.38282](https://doi.org/10.12681/dj.38282)

Copyright © 2024, Ayşe Balat, Ahmet Aciduman



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

### To cite this article:

Balat, A., & Aciduman, A. (2024). Poetic recipes from Nidā'ī, an important sixteenth-century physician, in Durr-i Manzūm. *DELtos*, 34(52), 38–45. <https://doi.org/10.12681/dj.38282>

## Poetic recipes from Nidā'ī, an important sixteenth-century physician, in Durr-i Manzūm

Ayşe Balat<sup>1</sup>, Ahmet Acıduman<sup>2</sup>



**Figure 1.** The copy found in Istanbul Süleymaniye Manuscript Library, Nuruosmaniye Collection, Nr. 3556. The beginning pages related to the urinary system.

### Abstract

It has been known that some of the medical works in the Islamic world in the Middle Ages were composed in verse to create concise information, be easily memorised, and be beneficial for students and the public. This practice has also been observed in Turkish medicine throughout history. The present study aims to introduce Physician Nidā'ī from Ankara, an important sixteenth-century physician, and his renowned poetic work, Durr-i Manzūm, focusing on the sections related to urinary system problems. In this study, we evaluated Durr-i Manzūm, which has many copies in Turkish and European libraries and has been found in Istanbul Süleymaniye Manuscript Library, Nuruosmaniye Collection, Nr. 3556. Nidā'ī has poetic compositions regarding six common nephrological problems: Urinary incontinence, bedwetting in children, haematuria, urinary retention, urination difficulty, and bladder stones. Every subject consisted of a different number of couplets; the difficulty of the disease was briefly mentioned in some couplets, and then appropriate compositions were written in detail in a poetic style. Nidā'ī used poetic recipes excellently and wanted to show that medicine is

<sup>1</sup>MD, Department of Pediatric Nephrology, School of Medicine, Gaziantep University, Gaziantep, Turkiye; ORCID: 0000-0002-8904-1348

<sup>2</sup>MD, PhD, Department of History of Medicine and Ethics, Faculty of Medicine, Ankara University, Ankara, Turkiye; ORCID: 0000-0003-2021-4471

not an incomprehensible and complicated science by recommending concise and straightforward treatments for certain diseases. The fact that it was copied until the beginning of the nineteenth century, with numerous copies available in both national and international libraries, demonstrates that his work is readily comprehensible to both the public and medical professionals, thereby earning it considerable respect.

**Key Words:** *Nidā'ī, Durr-i Manzūm, poetic recipes*

## Introduction

Although medical works in the Islamic world in the Middle Ages were often written in prose, it is also known that there were works written in verse.<sup>1</sup> The *urjūza* type, which is used in works on several subjects such as the Quran, Arabic grammar, history, maritime, astronomy, and even mathematics, as well as medicine,<sup>2</sup> involves singing poetry in the *rajaz* meter. This particular form was used especially in didactic works. With this, a summary of information was created, aiming for easy memorisation and benefiting students.<sup>3</sup> One notable example of this is *Urjūza fī al-Tibb* by Ibn Sīnā (980-1037), a famous physician and philosopher of the period known as the “Golden Age of Islamic Science and Medicine”.<sup>2,4</sup> In addition to his work *Urjūza fī al-Tibb*, which is a summary of *al-Qānūn fī al-Tibb*, and was used as a widespread tool in the process of transmitting medical knowledge from teacher to student, initially in the East and later in the Western world with its translations, Ibn Sīnā also wrote the following works in the *urjūza* form; *Urjūza fī Tadbīr al-Ṣīḥha fī Fuṣūl al-Senet al-Arba'a*, *Urjūza fī Vasāya al-Tibbiyye*, *Urjūza fī Mujarrabāt fī al-Tibb*, *Urjūza fī Ma'rīset al-Tanaffus wa al-Nabda*, *Urcūza fī al-Tashrih*.<sup>2,5</sup> The *urjūza* form paved the way for the emergence of new verse forms, with *mathnawī* being one of them.<sup>3</sup>

Similarly, translating a medical work into verse to facilitate learning has been one of the practices seen in Turkish medicine throughout history, and *mathnawī* has also been used for this purpose. Ahmādī's *Tarwīh al-Arwāh*,<sup>1,6,7</sup> as well as Darwīsh Siyāhī's (from La-rende) *Macmū'at al-Tibb* are among the important medical works composed in verse during the Classical Period of Ottoman Medicine.<sup>8</sup> Furthermore, Muhyī al-dīn Mahī, a student of Sharaf al-dīn Ṣabunjuoghlu, adapted Ḥājī Pasha's work *Tashīl* into verse.<sup>9,10</sup> It is worth mentioning that Physician Nidā'ī also transformed his work *Manāfi' al-Nās* into verse under the name *Durr-i Manzūm*.<sup>11,12</sup>

The present study aims to introduce Physician Nidā'ī and his renowned poetic work, *Durr-i Manzūm*, and to present the sections related to urinary system

problems by translating them into English and incorporating them into the academic literature.

## Physician Nidā'ī and *Durr-i Manzūm*

Information about Physician Nidā'ī from Ankara, a prominent figure of 16<sup>th</sup>-century medicine, can be compiled from the insights he provided in his various works. According to Uzluk's article,<sup>13</sup> Hekim Nidā'ī's father, whose real name is Sha'bān, emigrated from the city of Jerusalem and came to Engürü (Ankara), where he got married and had five children. Considering that he stated that he was 35 years old in 950 H. [1543/1544], during the composition of his work *Asrār-i Ganj-i Ma'nā*, it is inferred that he was born in 915, perhaps in the month of Shaban [November/December 1509]. Uzluk's belief that Nidā'ī was born in the month of Sha'bān may come from Nidā'ī statement within the verse information, where he mentions being given the name Sha'bān. In Diriöz's article<sup>14</sup> about Sha'bān Nidā'ī, this verse text, which Uzluk also benefited from, was translated into prose with greater detail, and similar explanations were made.

Nidā'ī gives some information about his life in the 60th Chapter (last chapter) of *Manāfi' al-Nās*, titled “Sabab-i ta'līf-i kitāb”. In this section, Nidā'ī states that he is from Ankara, the youngest of five siblings, and explains how he was blessed with medicine. During his travels, he developed a close relationship with the Crimean Khan, Sahib Giray Khan, by becoming his teacher, causing jealousy among the Khan's relatives. After the Khan sent him to Sultan Suleiman as an ambassador, they continued to denigrate him, and the Khan believed these accusations. Subsequently, he notes that upon his return, he was thrown into the dungeon by the Khan, enduring seven years of imprisonment. During this time, he faced numerous attempts to end his life in the political arena, and yet in that world of loneliness, he wrote 22 books on the science of Sufism. Later, he reveals that after being saved from this dangerous place with the help of God, a blessed older man from the lineage of the Prophet, who was over a hundred years old, taught him the science of medicine.<sup>15</sup>

Following her research, Diriöz<sup>14</sup> makes the following evaluation regarding Nidā'ī's arrival in Crimea and its aftermath:

“.... Considering that he wrote his book *Manāfi' al-Nās* in 1566, we can say that he studied medicine between 1551 and 1566, and after these studies, Nidā'ī introduced himself as a physician.”<sup>14</sup>

In *Osmanlı Müellifleri* (Ottoman Authors),<sup>16</sup> one of the few sources that provide information about Nidā'ī, it is documented that he returned from Crimea, and arrived in Konya, where he stayed with the governor, Prince Selim II, and joined the Mavlawi sect. Additionally, the same source mentions that upon Sultan Selim II's ascent to the throne in Istanbul, Nidā'ī also relocated there, where he lived until he eventually passed away.

In her study and works on Nidā'ī, Diriöz<sup>14</sup> stated that Nidā'ī was a master poet who was well-versed in all the subtleties of Dīwān poetry and Islamic Turkish Literature. She notes that he adeptly incorporated Arabic and Persian words and phrases as required by the century he lived in, and that despite using compounds, he displays a firm grasp of the Turkish language. Kurdoğlu<sup>17</sup> describes Nidā'ī as a mystical person, while Diriöz<sup>14</sup> makes a similar evaluation, stating that all of Nidā'ī's works are with the inspiration of God.

Özçelik<sup>18</sup> reports that the number of works associated with Nidā'ī in various sources ranges between seven and nineteen. However, some of these works are merely chapter titles in the author's larger works, and some are mistakenly attributed to him. While Uzluk<sup>1</sup> treats *Tarjama-i Nazm-i Lokmān Ḥakīm* and *Vasiyyat-nāma* as separate works in his review, resulting in a count of seven. In his review, Yılmaz<sup>19</sup> divides the five works he takes as belonging to Nidā'ī into two parts: literary and medical. His literary works are *Ganj-i Asrār-i Ma'nā* and *Tanbīh-nāma*. His medical works are *Rabi' al-Salāma*, *Manāfi' al-Nās*, *Vasiyyat-nāma*, *Tarjama-i Nazm-i Lokmān Ḥakīm* and *al-Durr al-Manzūm fī al-Tibb*.

Physician Nidā'ī concisely wrote *Manāfi' al-Nās* and then compiled *Durr-i Manzūm*. He explains at the beginning of the work that the title, recorded in various library records under the names of *Manzūma fī al-Tibb*, *Manzūma-i Nidā'ī*, *Manzūma-i Tibb*, *Tibb al-Manzūm* and *Risāla-i Hikmat*, is *Durr-i Manzūm* and that it was written in 975/1567. He also states his pen name as Nidāyī in the *Dībāja-i Kitāb* (Prologue of the Book) section.<sup>11</sup>

Ay,<sup>11</sup> who conducted a thesis on the work, asserts that the work was written in *mathnawī* verse form from beginning to end. He states that the work, spanning

721 couplets, incorporates relevant quotations from verses and hadiths related to the subject. According to Ay<sup>11</sup> *Durr-i Manzūm* is a popular everyday guide on medicine-related subjects. He argues that it was written in very simple Turkish so that readers could immediately solve the problems they encounter, benefit from it without needing anyone else's help, and read and understand it easily. Therefore, he emphasises that it should not be surprising that the purpose of art is secondary in the work.

Ay's analysis<sup>11</sup> has shown that the first three couplets of the work express the existence and unity of Allah; in the subsequent Prayer section, the poet metaphorically likens himself to a diver in search for pearls in the sea of Wisdom, offering praises to the Sultan of that period, Selim II, starting from the 13th couplet. Following this, in the *Dībāca* section consisting of 23 couplets, the poet declares that he will write a beneficial work for people and initiate it with a hadith of Prophet Muhammad.

In the first chapter of the work, which consists of four parts, he reminds us that human beings were created as the noblest of creatures. He discusses *anāṣir-i arba'a* (four elements: fire, air, water, and earth) and *akhlāt-i arba'a* (four humours: yellow bile, blood, phlegm, and black bile), and says that if one of the four secretions increases or decreases, the balance is disrupted and disease occurs. On the other hand, when the four of them are in harmony with each other, the body is healthy.<sup>11</sup>

In the second chapter, the poet and physician Nidā'ī, focusing on diseases, starts by addressing common ailments such as colds, eye diseases, mouth and dental diseases, throat conditions, and chest disorders. Then, he covers general diseases that afflict the body, namely fissures, syphilis, skin diseases, sweating, palpitations, tremors, jaundice, ascites, and fever. The chapter ends by explaining lower back disorders, types of haemorrhoids and their treatment, fungal infections, warts, myofascial pain, and urinary tract diseases.<sup>11</sup>

In the third chapter of the work, details about fruits and flowers, the preparation of sherbets, the diseases for which they are used, their benefits, etc., are explained. The fourth chapter is devoted to *tiryāq* (thriac, antidote), and its preparation, use, and benefits. The work ends with the *Khātimat al-Kitāb* (Epilogue of the Book) section, where the poet argues that if the treatments are used, they will be successful. After praying to Sultan Selim II, he wishes that those who find a cure from this remember him in their prayers. This study will present examples written in a poetic style related to nephrology.<sup>11</sup>

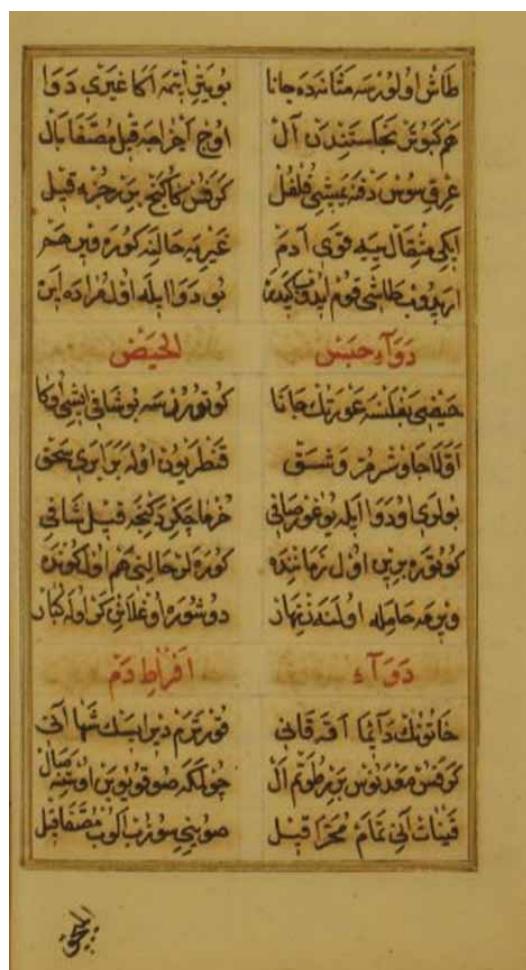
## Material and Methods

In this study, the focus is on *Durr-i Manzūm*, which has many copies in Turkish and European libraries. The specific copy examined is from the Istanbul Süleymaniye Manuscript Library, Nuruosmaniye Collection, Nr. 3556 as illustrated (Figures 1 and 2).<sup>20-22</sup> Additionally, a comparison is made with the copies in the library as mentioned above, including the Atif Efendi Collection, Nr. 1971 and Esad Efendi Nr. 2468.

The studied sections were transcribed into the modern Turkish alphabet and then translated into English.

## Results

Nidā'ī has poetic compositions for six common nephrological problems: Urinary incontinence, bed-wetting in children, haematuria, urinary retention, urination difficulty, and bladder stones. They are shown in Tables 1 to 6, respectively.



**Figure 2.** The copy found in Istanbul Süleymaniye Manuscript Library, Nuruosmaniye Collection, Nr. 3556. The last page related to the urinary system.

There are five couplets addressing urinary incontinence (Table 1). The first couplet states how the condition occurs (continuous or drop by drop) and how difficult the situation is. The second couplet poetically emphasises that the paste should be prepared thoroughly. In the third couplet, he discusses the combination of plants to be used (fruit of *Castanea vulgaris*, the buckthorn, *Rhamnus cathartica*, *Cyperus bulbosus*, frankincense, *Lavandula staeas* and Myrrh, the resin of *Commiphora myrrha*). In the fourth couplet, he recommends consuming three dirhams a day by mixing them with sugar, and in the fifth couplet, he suggests, if preferred, combining them with honey and consuming them in the form of a paste, likely to facilitate its use. Additionally, he emphasizes making it a daily habit until recovery.

There are two couplets addressing children bed-wetting (Table 2). In the first couplet, Nidai suggests preparing a mixture by pounding various plants (*Coriandrum sativum*, *Marrubium vulgare*, and *Allium porrum*). In the second couplet, it is recommended to add the mixture to plain oil and to take three dirhams each at bedtime.

For the two couplets discussing haematuria (Table 3), it has been stated that the carrot seed should be pounded properly and consumed for days and that with the permission of God (Allah), the bleeding will improve.

There are three couplets concerning urinary retention (Table 4). Sparrow, falcon droppings, or magpie brain are suggested remedies for sudden urinary retention.

The section addressing difficulty in urination (Table 5) comprises of three couplets. In the first couplet, an expression implies that difficulty urinating makes life difficult (impairs the quality of life). In the second couplet, he recommends cooking radish with milk and drinking it on an empty stomach until the pain subsides. He states that even a grain of musk is good when crushed with water and ingested (the grain here is a unit of weight used in those periods).

There are five couplets on individuals with bladder stones (Table 6). The first couplet states that people who do what has been suggested will be healed. In the second couplet, he describes a mixture of some plants (a piece of the liquorice (*Glycyrrhiza glabra* root), bayberry, pepper, celery (*Apium graveolens* L), and the winter cherry (*Physalis alkekengi* L.). The third couplet introduces pigeon droppings and three parts of filtered honey. In the fourth couplet, he emphasizes that strong individuals should eat two miskals of this mixture, while others should adjust

**Table 1.** Medication for urinary incontinence.

<b>Devā’-i selesi’l-bevl</b>	<b>Medication for urinary incontinence</b>
Şa'b zahmetdür selesi'l-bevl Tamlı tamlı iner bu aşıl bevl	An ailment troublesome, incontinence of urine Drip by drip, descends hard to endure in
Yiye bir nice gün bu ma'cunu Kâmil eyle bu vezn-ile buni	Savor this paste, for many a day Perfect it thus, with care each way
Şâh bellǖt ve topalaç kündür Ustuḥûdûs ve mürr berâberdür	Chestnut and buckthorn olibanum, the season's prime, Lavender and myrrh, in harmony they chime
Sahk ola bu kadar şeker birle Günde üç dirhemin alubda bile	Filled with sweetness, sugar's gentle power, Three dirhams daily, for health to flower.
Dileseñ bal-ila idüb ma'cün Kurtulunca yi 'âdet it her gün	Should you desire, with honey, a paste to prepare, Partake daily until freedom's air you share

**Table 2.** The remedy for bedwetting in children.

<b>Devā’-i döṣege işeyene</b>	<b>The remedy for bedwetting in children</b>
Döṣege işer-ise bir oğlan Kişnîc ve kendene'i döge hemân	If a lad wets the bed, take heed, Pound the coriander and horehound each.
Sâde yağa katub üçer dirhem Yatacağ vakı̄da yiye ol dem	Three dirhams into purest butter delight, Ere he rests, bid him take it at night.

**Table 3.** Bleeding from the urinary tract.

<b>Bevl yolundan kan gelse</b>	<b>Bleeding from the urinary tract</b>
Çan gelürse sıdîk yolından eger Havîcîn tohmañ uñat döğeler	If from the urinary passage blood appears, Pound the seeds of carrots without fears.
Yiye bir nice gün birer mîskâl Emr-i Hakk-ile tâ ola hös-hâl	For many days, savor a miskal right, Until with God's decree, all turns bright.

**Table 4.** The remedy for urinary retention.

<b>Devā’-i habsi’l-bevl</b>	<b>The remedy for urinary retention</b>
Habs-i bevl olsa nâgehân ädem Serçe boķın ezüb içür her dem	When held by sudden halt of urine's flow, Drink pounded sparrow stool, ease this woe.
Buña şâhîn boķı emdür Ezüb içür şifâ hemîn emdür	For falcon stool, a potent cure, Crushed and consumed, a remedy to bear.
Sakşığan beynisi birer miķdâr Kanğısı bulına devâ it var	The magpie's brain, in measured part, Whichever found, go treat with healing art

**Table 5.** The remedy for urination difficulty.

<b>Devā’-i 'usri'-bevl</b>	<b>The remedy for urination difficulty</b>
'Usr-ile gelse bevli kişinüñ Lezzetin bulmaya o bir işinüñ	When urine arrives with hardship's strain, No joy in tasks, all efforts in vain.
Turbî süd-ile bişür her dem Yiye ac kârnina gidince elem	Cook turnip with milk, a healing sight, Eat on empty stomach, till pains alight.
Bir çekirdek misk dağı nâfi'dür Ezüb şu ile içe eyüdür	A grain of musk, a helpful aid, Crushed in water, a choice well-made.

**Table 6.** The remedy for a person with bladder stone.

Meşānedē ṭaş olana	The remedy for a person with bladder stone
Taş olursa meşānedē cānā Bu yiter itme aña ġayri deva	When stones besiege your bladder, O dear, This remedy alone, no need for further gear.
'Irk-ı sūs defne yemişi fulfül Kerefüs kākunec birer cüz' i ḫıl	Liquorice root, bayberry, and pepper's spice, Celery and winter cherry, each in precise slice.
Hem kebütter necāsetinden al Üç eczaca ḫıl muşaffā bal	From pigeon's stool, the essence to take, Three parts strained honey, a measure to make.
İki miskāl yiye kavī ādem Ğayriya ḥaline görē vir hem	Two miskals for the robust and sound, Tailored for each, in others' specific round.
Eridüb ṭaşı kum idüb gidere Bu devā ile ol murāda ire	Turn stones to sands, let them softly disappear, This remedy shall work, its purpose clear

their intake according to their strength. It is noted that with this medicine, the stones will melt and turn into sand, and the will achieve their wish.

## Discussion

Ay,<sup>11</sup> who conducted a linguistics thesis on Nidā'ī's *Durr-i Manzūm*, comments that this work was written in plain Turkish to enable the public to easily solve the medical problems they encounter in daily life without needing anyone else's help. In addition to Ay's comment, in her study on the importance of this work in Turkish Medical History, Çankaya,<sup>23</sup> states that Turkish medical terms are preferred, with the occasional inclusion of Arabic and Persian terms. For example, in the relevant section on the treatment of headaches, it is mentioned that the Arabic word "şudā'" is used in the title, while the Turkish equivalent "baş ağrısı" is used in the first line following this.

Indeed, similar examples were encountered in the sections examined. For example, under the title "Bevl yolindan ḫan gelse (if blood comes from the way of urine)", an explanation in the first line reads "ḥan gelürse sidik yolindan (if blood comes from the way of urine)", where the Turkish equivalent of "sidik (urine)" is used here instead of the Arabic "bawl". Additionally, it is observed that the names of the substances used as medicine are presented in Turkish and/or Arabic in the texts.

In her study, Çankaya<sup>23</sup> states that Nidā'ī wanted to demonstrate that medicine is not an incomprehensible and complicated science by recommending concise and straightforward treatment methods for some diseases. This approach rendered his work easily understandable by both the public and physicians and, thus, highly respected. Çankaya's observation is supported by the

fact that this work was copied until the beginning of the nineteenth century and that numerous copies are found in libraries.

In her review, Çankaya<sup>23</sup> notes that Nidā'ī's original medical findings and treatment methods were not found in *Durr-i Manzūm*. Instead, he applied general treatment methods compiled from the works of previous physicians and provided the drug compositions they recommended, occasionally suggesting and applying his own treatment methods. Çankaya<sup>23</sup> comments that he uses expressions such as "mücerrebdir (tested)", "tecrübe kılmışım (I have experienced)", "imtihan ettim (I have tested)" or "tecrübe ettim (I have experienced)" to indicate his methods.

After the general evaluations in the literature regarding Nidai's work as a whole, more specific assessments can be made about the text studied.

In the couplets addressing urinary incontinence, the difficulty of the disease is defined, and suggestions are made regarding its treatment. As observed, one of the mentioned plants in the mixture in the third couplet is frankincense, also known as olibanum, which is an aromatic resin obtained from trees of the genus *Boswellia*. It is used to manage several health problems. Interestingly, in a study published this year, the effectiveness of a frankincense-based herbal product in urinary incontinence was investigated. It has been found that the mean frequency of urinary incontinence and amount of leakage significantly decreased in the frankincense-based herbal product group in the fourth week compared to the placebo, suggesting its potential use as a complementary treatment.<sup>24</sup>

Enuresis is very common, especially during sleep in children. There are two couplets about bedwetting at night. He suggests preparing a mixture by pound-

ing various plants and describes the doses. However, no current research has been found regarding the effectiveness of these compounds, similar to the other suggested ones for haematuria, urinary retention, and difficulty in urination.

In the second couplet addressing bladder stones, a mixture of some plants has been described, and in the last couplet, he states that the stones will melt and turn into sand. The mentioned plants are rich in flavonoids, which are a large group of plant polyphenols with alleged beneficial effects on several common diseases.<sup>25</sup>

Celery (*Apium graveolens* L.) was mentioned in the second couplet. It is rich in flavonoids and effective in breaking calcium crystals. In many plants, apigenin is a natural product belonging to the flavone class, the aglycone of several naturally occurring glycosides. In an experimental study, the anti-calculi effect of apigenin was compared with that of celery extract, and it was found that celery extract has a better ability to break down kidney stones than apigenin.<sup>26</sup>

The litholytic activity of a mixture of some plants, including Kakanj (*Physalis alkekengi* L.) together with Parshioshan (*Adiantum capillus-veneris* L.), Duqu (*Peucedanum grande* C.B. Clarke), and Kharekhasak (*Tribulus terrestris* L.) have been investigated in Sprague Dawley rats. The study results showed that this mixture reduced the number of calcium oxalate crystals in the urine and also reduced and prevented the growth of urinary stones. Moreover, the protective

effect was found to be more than its curative effect.<sup>27</sup> However, it is difficult to predict the effectiveness of the mixtures Nidā'ī suggested, which were said to be effective based on the experience of that period on urinary system stones.

## Conclusions

Translating medical work into verse to facilitate learning has also been a practice in Turkish medicine throughout history. It is clear that poetic expressions facilitate memorability and remembering. Physician Nidā'ī from Ankara, an important physician of the sixteenth century, composed his work *Manāfi' al-Nās* into verse under the name *Durr-i Manzūm*. His work suggests that he adeptly used poetic recipes.

In this study, his poetic compositions regarding six common nephrological problems - urinary incontinence, bedwetting, hematuria, urinary retention, urination difficulty, and bladder stones - have been examined.

**Acknowledgements:** The authors would like to express their gratitude to Instructor Osman Aydin (Instructor / Interpreter, Gaziantep University, Turkiye), especially for his great contributions to translating poetic recipes into English in this paper.

**Conflict of Interest:** The authors make no declarations of potential conflicts of interest.

## ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Φαρμακευτικές ποιητικές συνταγές από τον Nidā'ī, έναν σημαντικό γιατρό του 16ου αιώνα, στο *Durr-i Manzūm*

Ayşe Balat, Ahmet Acıduman

Η παρούσα μελέτη αποσκοπεί να παρουσιάσει τον Nidā'ī από την Αγκυρα, έναν σημαντικό ιατρό του δεκάτου έκτου αιώνα, και το διάσημο ποιητικό έργο του, το *Durr-i Manzūm*, εστιάζοντας στις ενότητες που αναφέρονται στα προβλήματα του ουροποιητικού συστήματος. Ως υλικό μελετήσαμε το *Durr-i Manzūm*, βάσει του χειρογράφου Nuruosmaniye Collection, Nr. 3556 που βρίσκεται στη Κωνσταντινούπολη στην Βιβλιοθήκη Χειρογράφων του Süleymaniye (Figures 1 and 2).

Ο Nidā'ī χρησιμοποίησε άριστα τις συνταγές σε ποιητική μορφή. Στόχος του ήταν να δείξει ότι η ιατρική δεν είναι μια ακατανόητη και περίπλοκη επιστήμη, συνιστώντας περιεκτικές και σαφείς θεραπείες για ορισμένες ασθένειες. Το γεγονός ότι ανατυπωνόταν ως τις αρχές του δεκάτου ενάτου αιώνα, με πολυάριθμα αντίτυπα διαθέσιμα σε εθνικές και σε διεθνείς βιβλιοθήκες, αποδεικνύει ότι το έργο του είναι εύκολα κατανοητό τόσο από το κοινό όσο και από τους επαγγελματίες ιατρούς, κερδίζοντας έτσι ιδιαίτερα περίοπτη θέση στην ιστορία.

**Λέξεις Κλειδιά:** Nidā'ī, *Durr-i Manzūm*, ποιητικές φαρμακευτικές συνταγές

## REFERENCES

1. Açıduman A. Şair ve hekim Ahmedî'nin *Tervîhü'l-Ervâh* adlı manzun eserinde "geriatri" üzerine bir bölüm [A chapter on "geriatrics" in *Tarwih al-Arwah*, the poetical work by poet and physician Ahmadi]. Ankara (TR): Üniversitesi Tıp fakültesi Mecmuası; 2016; 69(2):69-74.
2. Abdel-Halim RE. The role of Ibn Sina (Avicenna)'s medical poem in the transmission of medical knowledge to medieval Europe. *Urol Ann.* 2014; 6(1):1–12. Available from: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/> doi: 10.4103/0974-7796.127010.
3. Özklîç İ. İbn Sînâ'nın "el-Urcûze fi'l-Mantîk" risalesi (Sunum ve Metin). M.Ü. İlahiyat Fakültesi Dergisi. 2007; 32:127-156.
4. Kruger HC. Avicenna's Poem on Medicine. Springfield (IL): Charles C. Thomas; 1963.
5. Ağırakça A. History of Islamic Medicine [From the Beginning to the VI/XIII Century]. İstanbul (TR): Akdem Yayıncıları; 2010.
6. Şehsuvaroğlu BN. Şair ve Hekim Ahmedî (Hayati ve Eserleri). İstanbul (TR): İsmail Akgün Matbaası; 1954.
7. Açıduman A. Şair ve hekim Ahmedî'nin *Tervîhü'l-Ervâh* adlı tıbbî mesnevîsinde çocukların sağlığının korunması üzerine [On the protection of the health of children in medical masnavi, entitled Tarwih al-Arwah (Rest of Souls), by poet and physician Ahmadi]. *Çocuk Sağlığı ve Hastalıkları Dergisi.* 2013; 56(4):218-227.
8. Uzluk FN. Bir Türk hekimi ve tıbba dair manzum bir eseri. *Türk Tib Tarihi Arkivi.* 1937; 2:45-52.
9. Uzluk FN. Hattat olarak Sabuncuoğlu Şerefeddin. *Dirim.* 1951; 26(9-10):188-195.
10. Kaya Gözülü E. Muhyiddin Mehî'nin Müfid (Nazmî't-Teshîl) adlı eserinin Türk dili ve tıp tarihindeki yeri ve önemi [The role and importance of the work called as Müfid (Nazmî't-Teshîl) written by Muhyiddin Mehî in Turkish language and medical history]. *Türkiyat Araştırmaları Dergisi.* 2009; 25:119-136.
11. Ay Ü. Nidâ'i Durr-i Manzûm (İnceleme-Karşılaştırmalı Metin). Yüksek Lisans Tezi. Danışman: Yrd. Doç. Dr. Nihat Öztoprak. T.C. Marmara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türkîyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı. İstanbul (TR); 2000.
12. Ölker P, Direkçi B. Hekim Mehmed Nidâ'i'nin manzum tıp risâlesi Keyf-i Kitâb-ı Nidâî [Mehmed Nidâî's verse medicine treatise, Kayf-i Kitab-ı Nidai]. Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, 2009; 22:295-305.
13. Uzluk FN. Ankara'lı hekim Nidâî. *Selâmet.* 1962; (3):13.
14. Diriöz M. Şaban Nidâî. In: Köker AH (ed). Hekimbaşı Kaysuni-zade Mehmed Efendi (1512-1569), Ankara'lı Şair Hekim Nidai (1502-1570), Türk Hat Sanatı. Kayseri (TR): Erciyes Üniversitesi Matbaası; 1990. p. 41-65.
15. Açıduman A. Ankaralı hekim Nidâî' ve ünlü eseri *Menâfi'i'n-Nâs*: XVI. yüzyıldan çocuk hastalıkları ve tıbbî deontolojiye bir bakış [Physician Nidâî from Ankara and his famous work Manafi al-Nas (Benefits of People): a glance at pediatric diseases and medical deontology from the 16th century]. *Çocuk Sağlığı ve Hastalıkları Dergisi,* 2013; 56(3):151-167.
16. Bursali Mehmed Tahir. Osmanlı Müellifleri (Hazırlayan: Özen İ). 3. Cilt. İstanbul (TR): Meral Yayınevi; 1975.
17. Kurdoğlu VB. Şâir Tabibler. İstanbul: İstanbul Fetih Cemiyeti, İstanbul (TR): İstanbul Enstitüsü Neşriyatı; 1967. p. 104-117.
18. Özçelik S. Nidâî. In: TDV. İslâm Ansiklopedisi. 33. Cilt. İstanbul (TR): Türkiye Diyanet Vakfı; 2007. p. 77-78.
19. Ankaralı Hekim Nidâî. Genc-i Esrâr-ı Ma'nî (İnceleme-Metin) (Hazırlayan: Yılmaz N). Kayseri (TR): Laçın Yayıncıları; 2009.
20. Nidâ'i. Durr-i Manzûm. İstanbul (TR): Süleymaniye Manuscript Library, Nuruosmaniye Collection, Nr. 3556.
21. Nidâ'i. Durr-i Manzûm. İstanbul (TR): Süleymaniye Manuscript Library, Atif Efendi Collection, Nr. 1971.
22. Nidâ'i. Durr-i Manzûm. İstanbul (TR): Süleymaniye Manuscript Library, Esad Efendi Collection, Nr. 2468.
23. Çankaya N. Hekim Dervîş Nidâî'nin ed-Dürrü'l-Manzûm adlı eserinin Türk tıp tarihî açısından önemi. In: Sarı N, Bayat AH, Ülman Y, İşmî M (eds). 38. Uluslararası Tıp Tarihi Kongresi Bildiri Kitabı, 1-6 Eylül 2002 [Proceedings of the 38th International Congress on the History of Medicine., 1-6 September 2002]. Ankara (TR): AKDTYK, Türk Tarih Kurumu Yayıncıları; 2005. p. 835-843.
24. Karbalaei M, Daneshpajoh A, Khanjani N, Sohbati S, Mehrabani M, Mehrabani M, Mehrabani M. Efficacy of frankincense-based herbal product in urinary incontinence: A randomized, double-blind, placebo- and active-controlled clinical trial. *Phytother Res.* 2023;37(5):1754-1770. doi: 10.1002/ptr.7691.
25. Zeng X, Xi Y, Jiang W. Protective roles of flavonoids and flavonoid-rich plant extracts against urolithiasis: A review. *Crit Rev Food Sci Nutr.* 2019;59(13):2125-2135. doi:10.1080/10408398.2018.1439880.
26. Stiani SN, Syahidah FM, Fikriani H, Subarnas A, Rusdiana T. Anticalculi Activity of Apigenin and Celery (*Apium graveolens* L.) Extract in Rats Induced by Ethylene Glycol-Ammonium Chloride. *J Pharm Bioallied Sci.* 2019; 11(Suppl 4):S556-S561. doi: 10.4103/jpbs.JPBS\_202\_19.
27. Parveen R, Wadud A, Shamsi S, Parveen S. Antilithiatic activity of a non-pharmacopoeial Unani formulation in chemically induced urolithiasis in rats. *J Complement Integr Med.* 2021;18(4):685-694. doi: 10.1515/jcim-2020-0426.

## Corresponding author:

Ayşe Balat, MD

Department of Pediatric Nephrology, School of Medicine, Gaziantep University, Gaziantep, 27310, Turkey  
e-mail: abalat@gantep.edu.tr; aysebalat@hotmail.com